

Д. Майсюк, О. В. Железнякова

РОЛЬ КУЛЬТУРНОГО КОМПОНЕНТА ОРИГИНАЛЬНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ В ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ДРАМАТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Не вызывает сомнений, что театр оказывает огромное влияние на человека. Театр – это не только увеселительное заведение, но и место просвещения, воспитания и душевного очищения. Благодаря театру и пьесам расширяется литературное богатство всего мира.

При этом пьеса как произведение, которое необходимо поставить на сцене, представляет собой результат работы коллектива, а не одной личности, например, только режиссера или драматурга. В связи с этим коммуникация в процессе работы над пьесой должна осуществляться между всеми участниками: драматургом, режиссером, актерами, костюмером, звукорежиссером, декоратором, реквизитором.

Задача режиссера во время работы над пьесой заключается в том, чтобы правильно определить и зафиксировать первое впечатление, не забыв при этом воспользоваться своими первыми эмоциями. Задача переводчика в таком случае – подобрать правильные средства выражения эмоций режиссера, от которых будет зависеть дальнейший ход постановки.

Режиссеру при этом важно определить действия, необходимые для работы актера, и направить его по верному пути. Часто актеры сталкиваются с внутренними и внешними зажимами, которые необходимо убирать в кратчайшие сроки. В такие моменты слаженная работа режиссера и переводчика важна как никогда, ведь от правильного определения причин этих зажимов и будет зависеть результат работы всего коллектива.

Говоря о работе переводчика, также стоит отметить, что помимо осуществления перевода текста ему следует обращать внимание на культурно-исторический аспект произведения. В данном случае театральная коммуникация играет решающую роль, ведь именно так актеры, режиссер, костюмер и другие участники творческого процесса могут прийти к правильному варианту адаптации текста.

Однако, несмотря на важность и нужность, перевод пьес является наименее изученным процессом переводческой практики. Говоря о художественном переводе, зачастую обращают внимание на поэзию, забывая при этом про драматические произведения.

Среди причин, по которым переводу пьес пока не уделяют должного внимания и теоретического обоснования, выделяют двойную природу драматических произведений, трудность определения характеристик драмы и взаимосвязь перевода пьесы с ее постановкой на сцене.

Драматургический перевод является не просто переводом художественного произведения. Переводчик должен понимать, что его продукт потенциально предназначен для сцены, то есть для постановочного процесса. Как отмечает Д. А. Олицкая, «спустя более века современные режиссеры

по-прежнему настаивают на том, что “излишне литературный перевод” может загубить текст драмы, так как от переводчика, склоняющегося к поэтическим красотам, ритмике, лексической окрашенности текста, может ускользнуть технология действия, необходимая для режиссуры» (Д. А. Олицкая). Именно поэтому переводчику для достижения отличных результатов в переводе драмы необходимо обратиться к литературоведам, режиссерам, актерам и постановщикам.

Чтобы гарантировать спектаклю успех, задача переводчика может быть определена как необходимость обращать внимание на культурный компонент оригинального произведения. Воспроизведение национально-исторических особенностей оригинала играет огромную роль в переводе драм.

К сожалению, переводчик не имеет возможности написать пояснения или комментарии к иноязычной реалии, ведь каждое слово, исключая ремарки драматурга, произносятся актерами во время спектакля. Так, Патрис Пави вводит термин *герменевтическая компетенция публики*. Автор подчеркивает, что для адекватного понимания перевода инокультурной драмы аудитория должна владеть определенным «культурным багажом», чтобы быть в состоянии услышать и откликнуться на текст, произносимый актерами, в частности, понять, что подтолкнуло переводчика выбрать тот или иной прием передачи иноязычного культурного компонента».

На наш взгляд, наиболее ярко культурный компонент в драматических произведениях выражается в именах собственных и титулах персонажей театральной пьесы. В именах, титулах, обращениях и званиях заключена культурно-историческая информация, которая обязательно будет воспринята зрителями как часть имени. В связи с этим подобные реалии требуют особенного подхода во время перевода.

Б. Шульц, например, для перевода имен собственных предлагает использовать следующие приемы:

- семантический перевод;
- замена;
- адаптация;
- прямой перенос;
- различные художественные приемы (Б. Шульц).

В лингвистической среде принята следующая классификация при переводе титулов:

- семантически перевод;
- замена;
- адаптация;
- прямой перевод;
- опущения;
- расширения.

Авторские ремарки и список действующих лиц, как правило, не входят в систему театральных знаков, они относятся только к письменному тексту драмы, зрители их оценят, только если заглянут в программу.

С другой стороны, имена и титулы, включенные в диалоги персонажей, могут иметь самое непосредственное влияние на ход постановки. От употребления того или иного имени в переводе зависит длина произнесения реплики, тот или иной перевод титулов и обращений по-разному воздействует на взаимоотношения персонажей, включая их жестикуляцию и мимику. Необходимо также учитывать, к кому относятся употребляемые в диалогах титулы и имена: к собеседнику или к третьему лицу, не присутствующему на сцене. Например, упоминание третьего лица, включая его имя и титул, может показать характер отношений между ним и героями, выступающими на сцене.

При переводе драмы следует учитывать композиционно-структурные особенности текста. Рекомендуется избегать слишком литературного перевода, так как при этом может потеряться технология действий в драме. Следовательно, переводчику, чтобы осуществить качественный, во всех смыслах этого слова, перевод, следует обращаться к литературоведам, режиссерам, актерам, постановщикам и критикам.

Сравнивая художественный перевод с другими видами письменного перевода, следует отметить, что основной целью художественного перевода является передача не только смысла, но и уникального авторского стиля произведения, его эстетики, богатства языковых средств, а также атмосферы, юмора, характера и настроения, заложенных в тексте.

Известно, что наивысшим достижением творчества актера является не отклонение от замысла драматурга, а его воплощение. Однако каждый большой артист по-своему решает эту задачу: то же можно сказать и о хороших переводчиках, творчество которых состоит в своеобразной интерпретации оригинала.